

¿CÓMO APRENDEMOS Y ENSEÑAMOS LÉXICO? CLAVES PARA IMPLEMENTAR UN ENFOQUE LÉXICO EN EL AULA DE ELE.

MERCEDES PÉREZ SERRANO
UNIVERSIDAD NEBRIJA
mperezse@nebrija.es

ACTIVIDAD 1. Decide si quieres ser el profe A o el profe B y lee UNO de estos dos “textos”. Después, trata de descifrar el texto amputado. Luego lo pondremos en común.

PROFE A

falta dominio activ- vocabulario receptiv- productiv- ocasionar interrupcione-, bloqueo- malentendido- comunicación desconocimiento falsa aplicación regla- gramaticale-.

PROFE B

La de -o de -o o -o suele más -s, -s y -s en la que el o la de las -s -s.

ACTIVIDAD 2. Comenta con tus colegas de sala las siguientes cuestiones.

1. ¿Qué importancia le conceden tus alumnos al vocabulario? ¿Crees que es la misma en todos los niveles?
2. ¿Qué tiempo le dedico/ dedicaría yo como profesor al léxico en mi clase de ELE?
3. ¿Puedes mencionar alguna **barrera** que te impida desarrollar el buen profe de vocabulario que hay dentro de ti?

ACTIVIDAD 3. Después de ver el pequeño video, anota todas las relaciones semánticas que se aprecian en él:

Información cultural: *hipoteca-casa*

ACTIVIDAD 4. Piensa en las unidades léxicas relativas al **campo de la alimentación y los restaurantes** que introducirían en un **nivel inicial / elemental**. ¿Qué criterio te parece el más adecuado para clasificarlas/agruparlas?

ACTIVIDAD 5. **Coloca las unidades léxicas de tu lista** en cada uno de los grupos de la siguiente tabla. Una vez tus unidades léxicas estén clasificadas, comenta ¿hay alguna de las categorías que sale privilegiada en la lista?

Unidad léxica separada por espacios en la escritura.	Combinación de palabras que forman un sintagma y que suelen aparecer juntas.	Fórmula que va asociada a una determinada situación comunicativa.	Combinación de palabras fija cuyo significado no es la suma de los significados de las palabras que la componen.

ACTIVIDAD 6. Aquí tienes una lista de unidades léxicas tomadas del *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006) para este nivel. ¿Podrías clasificarlas en la misma tabla?

Vino blanco; sopa; agua mineral; vino tinto; ensalada; ¡Salud!; tortilla; café cortado; café con leche; paella; agua con/sin gas; bar; Un café, por favor; restaurante; primer plato; menú; cuenta; segundo plato; carne; ¿Me trae la cuenta?; pescado; fruta.

✓ Comprueba las soluciones en la presentación.

ACTIVIDAD 7. Quizá hayas deducido ya el nombre de cada una de las categorías anteriores. Son ejemplos de *expresiones institucionalizadas/habitualizadas, colocaciones, expresiones idiomáticas y palabras*. Únelas con su definición.

Una...	Es...
Expresión institucionalizada	Unidad léxica separada por espacios en la escritura.
Palabra	Fórmula que va asociada a una determinada función comunicativa.
Colocación	Combinación de palabras fija cuyo significado no es la suma de los

	significados de las palabras que la componen.
Expresión idiomática	Combinación de palabras que forman un sintagma y que suelen aparecer juntas.

- ✓ Comprueba las soluciones en la presentación.

ACTIVIDAD 8. Después de haber visto y reflexionado sobre las distintas actividades que aparecen en los manuales, vamos a establecer una serie de pautas para elaborar una actividad de bloques léxicos adecuada. ¿Qué características ha de tener una buena actividad de bloques léxicos?

Apela a la traducción en bloque / hay oportunidades para la producción / Ayuda a la creación de redes / Trabaja los bloques como unidades léxicas / Existe un equilibrio entre la información nueva y la conocida necesaria para la actividad / Potencia la autonomía del alumno / Tiene un contexto claro

- _____ que ayuda a su procesamiento y a su interpretación. Así, es mejor que el bloque se halle inserto en un texto más amplio, no una mera sucesión de ejemplos inconexos, que permite que ese bloque léxico se asocie a un tema o a una función comunicativa y quede claro su uso y su registro. Se realizará siempre una primera actividad de comprensión global del significado, antes que llamar la atención sobre las formas. Por otra parte, es preferible presentar ejemplos correctos de bloques en contexto y después realizar actividades, que retar al alumno a que realice actividades de mera adivinanza, ya que los errores que se cometen, no parecen eliminarse fácilmente, ni siquiera a través del *feedback* correctivo.
- _____. Los creadores de materiales se encuentran con el reto de diseñar actividades que no sean ni muy difíciles ni muy fáciles. Este ejercicio de equilibrio que se vuelve particularmente difícil cuando los materiales pedagógicos se dirigen a poblaciones de aprendientes heterogéneas.
- _____ y el profesor insistirá, siempre que sea el caso, en la no correspondencia entre lenguas; es decir, que una palabra puede equivaler a un bloque en otra lengua, una colocación a una expresión idiomática, etc. El hecho de que muchos bloques léxicos sean semánticamente transparentes los hace invisibles a los alumnos y por esta

razón el aprendiente solo descubre la importancia de fijarse, por ejemplo, en que un sustantivo se combina con diferentes verbos en cada lengua, al traducir el bloque léxico completo.

- _____ es decir, que no se dividen sus partes, para reproducir el proceso por el cual se adquieren en la lengua materna (Wray, 2002). Sin embargo, es cierto que diseñar actividades que intenten encajar bloques léxicos completos en frases con huecos, puede acarrear el inconveniente de que los alumnos solucionen el ejercicio con un foco únicamente semántico, esto es, que se fijen únicamente en el significado de cada bloque, sin reparar en la elección específica de las partes. Si este es nuestro objetivo, sí son aconsejables las actividades que separan el bloque.
- No solo hay una actividad de presentación y una fase de memorización o comprobación de su conocimiento de las colocaciones presentadas, sino que _____ en textos orales o escritos, ya que esas unidades léxicas no son un fin en sí mismo, sino un recurso más para realizar las tareas comunicativas que se planteen en la unidad. Además, el necesitar, tener que buscar y evaluar las unidades léxicas para incorporarlas al propio discurso, ayuda notablemente a su memorización a largo plazo.
- _____ entre unidades léxicas (semánticas, diastráticas, de combinatoria, etc.). Debemos tener en cuenta que el vínculo forma-significado no es el único aspecto que se puede tratar en las actividades de vocabulario sino que también es útil potenciar otros tipos de conocimientos estableciendo siempre conexiones y redes para ir ampliando el lexicon.
- _____, con el fin de que pueda seguir aprendiendo de los materiales y del *input* al que se exponga. Especialmente relevantes son las actividades que ayudan al alumno a usar diccionarios combinatorios, corpus y a hacer búsquedas en internet que permitan resolver dudas o confirmar hipótesis sobre bloques léxico.

Adaptado de Higuera y Pérez-Serrano (2017).

REFERENCIAS

- Boers, F. y S. Lindstromberg (2009). *Optimizing a Lexical Approach to Instructed Second Language Acquisition*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Boers, F. y S. Lindstromberg (2008) (eds.). *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*. Mouton de Gruyter: Berlín & Nueva York.
- Higuera García, M. y M. Pérez Serrano (2017). Nuevas tendencias en la adquisición, enseñanza y aprendizaje de las colocaciones en L2. En Ainciburu, María Cecilia; Fernández Silva, Claudia. *La adquisición de la Lengua Española: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Estudios en homenaje a Marta Baralo Ottonello*. Buenos Aires: Autores de Argentina.

- Higueras García, M. (2006). *Las colocaciones en el aula de ELE*. Madrid: Arco Libros.
- Lindstromberg, S. y F. Boers (2008). *Teaching chunks of language: from Noticing to Remembering*. Rum, Austria, Helbling Languages.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca nueva.
- Lewis, M. (1997). *Implementing the Lexical Approach*. Londres: Language Teaching Publications.
- Lewis, M. (ed.) (2000). *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*. Londres: Language Teaching Publications.
- Pérez Serrano, M. (2017). *La enseñanza-aprendizaje de vocabulario de L2 desde los enfoques léxicos*. Madrid. Arco Libros.